

◎税関手続の簡易化及び調和に関する国際規約

(略称) 税関手続簡易化規約

昭和四十八年五月十八日 京都で作成
昭和四十九年九月二十五日 効力発生
昭和四十九年六月四日 署名の閣議決定
昭和四十九年六月六日 署名
昭和五十一年五月二十八日 受諾の閣議決定
昭和五十一年六月十日 受諾書寄託
昭和五十一年八月七日 告示
(外務省告示第一七一号)
昭和五十一年九月十日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文.....七五七

第一章 定 義.....七五八

第一条 「理事会」、「常設技術委員会」及び「批准」の定義.....七五八

第二章 規約の範囲及び附属書の構成.....七五八

第二条 附属書の標準規定及び勧告規定.....七五八

第三条 国内法令の適用.....七五九

税関手続簡易化規約

税関手続簡易化規約

七五六

第四条	各附属書の構成	七五九
第五条	国内法令との相違及び留保	七六〇
第三章	理事会及び常設技術委員会の任務	七六〇
第六条	規約の管理及び運用の監視等	七六〇
第七条	投票に当たつての附属書の取扱い	七六一
第四章	雑則	七六二
第八条	規約の不可分の一部をなす附属書	七六二
第九条	関税同盟等の構成国による通告	七六二
第五章	最終規定	七六二
第十条	紛争の解決	七六三
第十一条	規約の締約国になるための条件及び附属書の受諾	七六三
第十二条	効力発生	七六五
第十三条	適用地域	七六六
第十四条	有効期間及び廃棄	七六六
第十五条	規約の改正	七六七
第十六条	附属書の改正	七六九
第十七条	規約及び附属書の改正の受諾	七七〇
第十八条	事務総局長による通告	七七〇
第十九条	国際連合への登録	七七一
末	文	七七一

(訳文)

税関手続の簡易化及び調和に関する国際規約

前文

関税協力理事会の主催の下に作成されたこの規約の締約国は、各国における税関手続の相違が国際貿易その他の国際交流の妨げとなり得ることに留意し、

国際貿易その他の国際交流を促進すること及び国際協力を助長することがすべての国にとつて利益となることを考慮し、

各国の税関手続の簡易化及び調和が国際貿易その他の国際交流の発展に効果的に貢献することができるとを考慮し、

各国ができる限り速やかに適用することを約束する規定を設けている国際文書が関税協力理事会の主要な目的の一つである税関手続の高度な簡易化及び調和へ漸進的に導くことを確信して、次のとおり協定した。

INTERNATIONAL CONVENTION
on the simplification and harmonization
of Customs procedures

Preamble

The CONTRACTING PARTIES to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

Noting that divergences between national Customs procedures can hamper international trade and other international exchanges,

Considering that it is in the interests of all countries to promote such trade and exchanges and to foster international co-operation,

Considering that simplification and harmonization of their Customs procedures can effectively contribute to the development of international trade and of other international exchanges,

Convinced that an international instrument proposing provisions which countries undertake to apply as soon as they are able to do so would lead progressively to a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Co-operation Council,

Have agreed as follows:

定 義

第一章 定義

第一条

この規約の適用上、

- (a) 「理事会」とは、千九百五十年十二月十五日にブラッセルで作成された関税協力理事会を設立する条約によつて設立された機関をいう。
- (b) 「常設技術委員会」とは、理事会の常設技術委員会をいう。

- (c) 「批准」とは、批准、受諾又は承認をいう。

第二章 規約の範囲及び附属書の構成

第二条

各締約国は、税関手続の簡易化及び調和を促進することを約束し、この目的のため、この規約の規定に従つて附属書の標準規定及び勧告規定に従うことを約束する。もつとも、締約国は、それらの規定によつて与えられる便益よりも広い範囲の便益を与えることを妨げられるものではなく、できる限り広範囲に便益を与えるよう勧告される。

CHAPTER 1
Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

- (a) the term "the Council" means the Organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950;
- (b) the term "Permanent Technical Committee" means the Permanent Technical Committee of the Council;
- (c) the term "ratification" means ratification, acceptance or approval.

CHAPTER 11
Scope of the Convention and
Structure of the Annexes

Article 2

Each Contracting Party undertakes to promote the simplification and harmonization of Customs procedures and, to that end, to conform, in accordance with the provisions of this Convention, to the Standards and Recommended Practices in the Annexes to this Convention. However, nothing shall prevent a Contracting Party from granting facilities greater than those provided for therein, and

規約の範囲
及び附属書
の構成

附属書の
標準規定
及び勧告
規定

「理事会」
、「常設
技術委員
会」及び
「批准」
の定義

第三条

この規約は、国内法令によつて課される禁止又は制限の適用を妨げるものではない。

第四条

各附属書は、原則として、次のもので構成される。

- (a) 当該附属書において取り扱われる種々の事項を要約した序
- (b) 当該附属書において用いられる主要な税関用語の定義
- (c) 標準規定（税関手続の簡易化及び調和を達成するために一般的に適用されることが必要であると認められる規定）
- (d) 勸告規定（税関手続の簡易化及び調和を促進するものと認められる規定であつて、できる限り広範囲に適用されることが望ましいと考えられるもの）
- (e) 注釈（関係する標準規定及び勸告規定を適用するに当たり採用することが考えられる措置を示したもの）

each Contracting Party is recommended to grant such greater facilities as extensively as possible.

Article 3

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under "national legislation".

Article 4

Each Annex to this Convention consists, in principle, of:

- (a) an introduction summarizing the various matters dealt with in the Annex;
- (b) definitions of the main Customs terms used in the Annex;
- (c) Standards, being those provisions the general application of which is recognized as necessary for the achievement of harmonization and simplification of Customs procedures;
- (d) Recommended Practices: being those provisions which are recognized as constituting progress towards the harmonization and the simplification of Customs procedures, the widest possible application of which is considered to be desirable;
- (e) Notes, indicating some of the possible courses of action to be followed in applying the Standard or Recommended

第五条

1 いずれかの附属書を受諾する締約国は、当該附属書を受諾する時に又はその後いつでも、国内法令とこれに係る標準規定及び勧告規定との間の相違を申し立ててそれらの規定について留保を行う旨を理事会の事務総局長に通告しない限り、当該附属書に含まれるすべての標準規定及び勧告規定を受諾したものとなされる。留保を行った締約国は、留保の撤回が効力を生ずる日を理事会の事務総局長に通告することにより、当該留保の全部又は一部をいつでも撤回することができる。

2 いずれかの附属書に拘束される締約国は、少なくとも三年に一回、自国が留保を行った標準規定及び勧告規定について検討するものとし、国内法令と比較し、その検討の結果を理事会の事務総局長に通告する。

第三章 理事会及び常設技術委員会の任務

理事会及び常設技術委員会の任務

第六条

Practice concerned.

Article 5

1. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to accept all the Standards and Recommended Practices therein unless at the time of accepting the Annex or at any time thereafter it notifies the Secretary General of the Council of the Standard(s) and Recommended Practice(s) in respect of which it enters reservations, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and those of the Standard(s) and Recommended Practice(s) concerned. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the Secretary General specifying the date on which such withdrawal takes effect.

2. Each Contracting Party bound by an Annex shall at least once every three years review the Standards and Recommended Practices therein in respect of which it has entered reservations, compare them with the provisions of its national legislation and notify the Secretary General of the Council of the results of that review.

CHAPTER III

Role of the Council
and of the Permanent Technical Committee

Article 6

1 理事会は、この規約に従い、この規約の管理及び運用について監視する。理事会は、特に、新たな附属書をこの規約に組み入れることを決定する。

2 この目的のため、常設技術委員会は、理事会の下でかつ理事会の指示に従つて次の任務を行う。

- (a) 新たな附属書を作成すること及びこれを規約に組み入れるために採択するよう理事会に提案すること。
- (b) この規約又は附属書について必要と認める改正案、特に、標準規定及び勧告規定の改正案並びに勧告規定の標準規定への昇格案を理事会に提出すること。

(c) この規約の適用に関する事項について意見を述べること。

(d) この規約に関して理事会が指示する作業を行うこと。

第七条

理事会及び常設技術委員会における投票については、各附属書は、それぞれ独立した文書とみなされる。

1. The Council shall, in accordance with the provisions of this Convention, supervise the administration and development of this Convention. It shall, in particular, decide upon the incorporation of new Annexes in the Convention.

2. To these ends the Permanent Technical Committee shall, under the authority of the Council, and in accordance with any directions given by the Council, have the following functions:

- (a) to prepare new Annexes and to propose to the Council their adoption with a view to their incorporation in the Convention;
- (b) to submit to the Council proposals for such amendments to this Convention or to its Annexes as it may consider necessary and, in particular, proposals for amendments to the texts of the Standards and Recommended Practices and for the upgrading of Recommended Practices to Standards;
- (c) to furnish opinions on any matters concerning the application of the Convention;
- (d) to perform such tasks as the Council may direct in relation to the provisions of the Convention.

Article 7

For the purposes of voting in the Council and in the Permanent Technical Committee each Annex shall be taken to be a separate convention.

第四章 雑則

第八条

この規約の適用上、一又は二以上の附属書でいずれかの締約国を拘束するものは、この規約の不可分の一部をなすものとし、当該締約国に関しては、この規約というときは、当該附属書を含む。

第九条

関税同盟又は経済同盟を構成する二以上の締約国は、特定の附属書の適用上当該締約国の領域を単一の領域とみなすべき旨を理事会の事務総局長に通告することができる。その通告の結果、当該附属書の規定と当該締約国の領域に適用されるべき法令との間に相違がある場合には、当該締約国は、規約第五条の規定に基づき関係する標準規定又は勧告規定について留保を行う。

第五章 最終規定

CHAPTER IV

Miscellaneous provisions

Article 8

For the purposes of this Convention, any Annex or Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex or Annexes.

Article 9

Contracting Parties which form a Customs or Economic Union may state by notification to the Secretary General of the Council that for the application of a given Annex to this Convention their territories are to be taken as a single territory. In each instance where, as a result of such notification, differences exist between the provisions of that Annex and those of the legislation applicable to the territories of the Contracting Parties, the States concerned shall enter a reservation to the Standard or Recommended Practice in question under Article 5 of the Convention.

CHAPTER V

Final provisions

第十条

- 1 この規約の解釈又は適用に関する締約国間の紛争は、できる限り当該締約国間の交渉によつて解決する。
- 2 交渉によつて解決されない紛争は、紛争当事国が常設技術委員会に付託するものとし、同委員会は、その紛争を審議し、解決のための勧告を行う。
- 3 常設技術委員会は、紛争を解決することができない場合には、これを理事会に付託するものとし、理事会は、関税協力理事会を設立する条約第三条(ロ)の規定に従つて勧告を行う。
- 4 紛争当事国は、あらかじめ、常設技術委員会又は理事会の勧告を拘束力を有するものとして受諾することを合意することができると。

第十一条

- 1 理事会の構成国並びに国際連合及びその専門機関の加盟国は、次のいずれかの方法により、この規約の締約国となることができる。
- (a) 批准を条件としないで署名すること。
- (b) 批准を条件として署名し、その後批准書を寄託すること。

規約の締約国になるための条件及び附属書の受諾

Article 10

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.
2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Permanent Technical Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.
3. If the Permanent Technical Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article 11(e) of the Convention establishing the Council.
4. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Permanent Technical Committee or Council as binding.

Article 11

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention:
- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratifi-

(c) 加入すること。

2. この規約は、ブラッセルにある理事会の本部で、1に規定する国の署名のため、千九百七十四年六月三十日まで開放しておく。その後は、この規約は、それらの国の加入のため開放しておく。

3. 1に規定する機関の構成国又は加盟国のいずれでもない国で、理事会の要請により理事会の事務総局長がこの規約への加入を招請するものは、この規約の効力発生の後にこの規約に加入することにより、この規約の締約国となることができる。

4. 1又は3に規定する各国は、この規約の署名、批准又はこれへの加入の際に、自国が受諾する一又は二以上の附属書少なくとも一の附属書を受諾しなければならない(を明示する。いずれの国も、その後、理事会の事務総局長に通告することにより、一又は二以上の附属書を受諾することができる。

5. 批准書及び加入書は、理事会の事務総局長に寄託する。

6. 理事会の事務総局長は、締約国、その他の署名国、この規約の締約国となつていない理事会の構成国及び国際連合事務総長に対し、理事会がこの規約に組み入れることを決定した新たな附属書について通告する。新たに組み入れられた附属書を受諾する締約国は、4の規定に従い理事会の事務総局長に通告する。

cation; or

(c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open until 30th June 1974 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. Any State, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the Council's request, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. Each State referred to in paragraph 1 or 3 of this Article shall at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention specify the Annex or Annexes it accepts, it being necessary to accept at least one Annex. It may subsequently notify the Secretary General of the Council that it accepts one or more further Annexes.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

6. The Secretary General of the Council shall notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States, those States Members of the Council that are not Contracting Parties to the Convention, and the Secretary General of the United Nations of any new Annex that the Council may decide to incorporate in this Convention. Contracting Parties accepting such a new Annex shall notify the Secretary General of the Council in accordance with paragraph 4 of this

7 1の規定は、第九条にいう関税同盟又は経済同盟を設立する文書に基づき、関税同盟又は経済同盟の権限のある機関が自己の名において締約することを義務づけられている場合に限り、当該関税同盟又は経済同盟についても適用する。ただし、その機関は、投票権を有しない。

第十二条

1 この規約は、前条1に規定する国のうち五の国が批准を条件としないで署名し又は批准書若しくは加入書を寄託した後三箇月で効力を生ずる。

2 この規約は、五の国が批准を条件としないでこの規約に署名し又は批准書若しくは加入書を寄託した後、批准を条件としないで署名し又は批准し若しくは加入する国については、その国が批准を条件としないで署名し又は批准書若しくは加入書を寄託した後三箇月で効力を生ずる。

3 この規約のいずれの附属書も、五の締約国が当該附属書を受諾した後三箇月で効力を生ずる。

4 五の国がいずれか一の附属書を受諾した後、当該附属書を受諾する国については、当該附属書は、当該国が受諾の通告を行った後三箇月で効力を生ずる。

Article .

7. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the Customs and Economic Unions referred to in Article 9 of this Convention in so far as the obligations arising from the instruments establishing such Customs or Economic Unions require the competent bodies thereof to contract in their own name. However, such bodies shall not have the right to vote.

Article 12

1. This Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 11 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after five Contracting Parties have accepted that Annex.

4. For any State which accepts an Annex after five States have accepted it, that Annex shall enter into force three months after the said State has notified its acceptance.

第十三条

Article 13

1 いずれの国も、批准を条件としないでこの規約に署名し若しくは批准書若しくは加入書を寄託する際に、又はその後いつでも、理事会の事務総局長にあてた通告により、自国が国際関係について責任を有する領域の全部又は一部についてこの規約を適用することを宣言することができる。この通告は、理事会の事務総局長が受領した日の後三箇月で効力を生ずる。ただし、この規約は、それが当該国について効力を生ずる前は、この通告に係る領域について適用されることはない。

2 1の規定に基づき自国が国際関係について責任を有するいずれかの領域につきこの規約を適用する旨を理事会の事務総局長に通告した国は、次条の手続に従つて、その領域についてのこの規約の適用を終止する旨を同事務総局長に通告することができる。

第十四条

Article 14

1 この規約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの締約国も、第十二条の規定に基づくこの規約の効力発生の日の後はいつでも、この規約を廃棄することができる。

2 廃棄は、文書による通告を理事会の事務総局長に寄託することによつて行う。

1. Any State may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council. However, the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, under the procedure of Article 14 of this Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 12 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3 廃棄は、理事会の事務総局長が廃棄の通告書を受領した後六箇月で効力を生ずる。

4 2及び3の規定は、附属書に関しても適用されるものとし、いずれの締約国も、第十二条の規定に基づく当該附属書の効力発生の日の後はいつでも、一又は二以上の附属書の受諾を撤回することができる。すべての附属書の受諾を撤回する締約国は、この規約を廃棄したものとみなされる。

第十五条

1 理事会は、この規約の改正を勧告することができる。各締約国は、この規約の改正の討議に参加するよう理事会の事務総局長より招請される。

2 勧告されたこの規約の改正は、理事会の事務総局長が、締約国、その他の署名国及びこの規約の締約国となつていない理事会の構成国に送付する。

3 勧告された改正が送付された日の後六箇月以内に、締約国（効力を有する附属書の改正については、当該附属書に拘束される締約国）は、次のことを理事会の事務総局長に通告することができる。

(a) 勧告された改正に対し異議があること。

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 12 of the Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced the Convention.

Article 15

1. The Council may recommend amendments to this Convention. Every Contracting Party shall be invited by the Secretary General of the Council to participate in the discussion of proposals for amendment of this Convention.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatory States and to those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party or, if the amendment affects an Annex in force, any Contracting Party bound by that Annex, may inform the Secretary General of the Council:

(a) that it has an objection to the recom-

(b) 勧告された改正を受諾する意思を有するが、その受諾に必要な条件が自国においてまだ満たされていないこと。

4 (b)に定めるところに従い理事会の事務総局長に通告を行った締約国は、勧告された改正の受諾を同事務総局長に通告していない限り、3に定める六箇月の期間の満了後九箇月の期間内にその改正に対し異議を申し立てることができる。

5 勧告された改正に対する異議が3又は4の規定に従って申し立てられた場合には、その改正は、受諾されなかつたものとされ、かつ、いかなる効力をも有しない。

6 勧告された改正に対するいかなる異議も3又は4の規定に従って申し立てられなかつた場合には、その改正は、次に定める日から受諾されたものとされる。

(a) いずれの締約国も3(b)の規定に従って通告を行わなかつたときは、3に定める六箇月の期間の満了の日

(b) いずれかの締約国が3(b)の規定に従って通告を行つたときは、次の二の日のうちのいずれか早い日

(i) 当該通告を行つたすべての締約国が理事会の事務総局長に対し勧告された改正の受諾を通告した日。ただし、

mended amendment, or
(b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3(b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

(a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3(b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

(b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3(b) of this Article, on the earlier of the following two dates:

(i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary

すべての受諾が 3 に定める六箇月の期間の満了前に通告された場合には、その六箇月の期間の満了の日とする。

(ii) 4 に定める九箇月の期間の満了の日

7 受諾されたものとされた改正は、受諾されたものとされた日の後六箇月又は、勧告された改正に異なる期間が規定されている場合には、当該改正が受諾されたものとされた日の後当該異なる期間の満了の日に効力を生ずる。

8 理事会の事務総局長は、締約国その他の署名国に対し、勧告された改正に対する 3 (a) の規定による異議の申立て及び 3 (b) の規定によつて受領した通告をできる限り速やかに通報する。理事会の事務総局長は、その後、締約国その他の署名国に対し、3 (b) の規定による通告を行つた締約国が勧告された改正に対し異議を申し立てたこと又はこれを受諾したことを通報する。

第十六条

1 いずれの附属書（ただし、定義を除く。）も、前条に規定する改正手続とは別個に、理事会の決定により改正することが

General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

(ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force either six months after the date on which it was deemed to be accepted or, if a different period is specified in the recommended amendment, on the expiry of that period after the date on which the amendment was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify the Contracting Parties to this Convention and other signatory States of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3(a), and of any communication received in accordance with paragraph 3(b), of this Article. He shall subsequently inform the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

Article 16

1. Independently of the amendment procedure laid down in Article 15 of this Convention any Annex, excluding its definitions, may be